

PAVĒ KYRINGUE'I, KUÑANGUE'I HA'E KUÑANGUE'I  
**JAREKO DERECHO** LOS CHICOS,  
LAS CHICAS  
Y LOS ADOLESCENTES  
TENEMOS DERECHOS



Plan nacional  
de lecturas



Ministerio de Educación  
Argentina

Argentina **unida**

Deréchoma he'iche rejapokua terā rejapoche  
va'e rejapo haguā vy'ápy reiko haguā tuja va'e  
oikuaava'e ne moirū ra'ā, reiko porā haguā.  
Ha'évy ndee have rereko petē tempiapoamboae  
kyringue'ikuéryre, avakue'íre ha'e kuñangue'íre,  
ha'upéi have tuja kuére ikatu haguā ha'ekuéry  
have ovy'a ideréchore.

Los derechos se refieren a lo que podés hacer  
y a las responsabilidades que tienen los adultos  
para que seas feliz, para que estés sano y  
seguro. Por supuesto, vos también tenés  
responsabilidades hacia otros niños y niñas  
y hacia la gente grande para que ellos también  
disfruten de sus derechos.

Kova'e ñemboparáma oñerenoe Convenio de los  
Derechos de los Niños y Niñas gui. Jaikuave haguā  
<http://www.unicef.org/argentina>

Los textos fueron extraídos de la Convención  
de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más  
información <http://www.unicef.org/argentina>

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura  
en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



¡AVY ÑANDE ZODIÁCOPY  
 HE'I VA'ÉGUI PENDE  
 RECHARÁIMA RITY'Y,  
 HA'EVE! ¡AG HE'ICHE PETEÍ  
 OIKO'ÍRAMO LÉOPY  
 OÍCHA'ÁTA ÁRIESPY JAIKO  
 VA'E KUÉRAMI! ¡JHA!  
 ¡PEIKUÁKE PE JORAMIMEME  
 HÁGUÃ RAMIÁPY NDA'IPÓI  
 IVAI VA'E, OÍ JORAMIREI VA'E  
 HA'E JORAMIREI VA'E!

¡Y DEL SIGNO DEL ZODIACO SE  
 OLVIDARON, CLARO! ¡AHORA RESULTA  
 QUE UN CUALQUIERA NACIDO EN LEO  
 SE CREERA IGUAL A QUIENES VIMOS  
 LA LUZ EN ARIES! ¡JHA! ¡SEPAN  
 QUE ESO DE LA IGUALDAD NO ESTA MAL,  
 PERO HAY IGUALDADES E IGUALDADES!



¡EMPEZAMOS  
 BIEN!



¡ÑAÑE PYRÚ  
 PORÃ JEPERA'E!



» Jarekóvy ñande reko hae,  
 ñande hayvu hae ha'e ñane  
 ñembo'e hae.

A tener nuestra propia cultura,  
 idioma y religión.

Y SOBRE TODO  
PROTECCIÓN ANTE  
CIERTOS ANTIGUOS  
MÉTODOS DE  
PROTECCIÓN



INSTITUTO NACIONAL  
DE PROTECCIÓN  
AL MENOR



QUINO

INSTITUTO NACIONAL  
DE PROTECCIÓN  
AL MENOR

ÓGA KYRINGUE'ÍRE  
OÑANGAREKOA



ÑÑANGAREKO PORÃ  
HAGUÃ PONO  
YMAGUARE RAMI  
OÑANGAREKOA

» Jarekóvy ñande repy va'erã  
jajeecha vaiápy pono ojapo  
vaia ñande ree.

A tener a quién recurrir en caso  
de que nos maltraten y nos hagan daño.



¡¡CHEE CHE RERACHE  
VA'E KUÉRI BATMAN!!  
¡¡SUIZO CHE HAVE,  
HA'U HAGUÃ CHOCOLATE  
ARA ÑAVÕRE!!

¡¡YO QUERÍA LLAMARME  
BATMAN!!¡¡Y ADEMÁS  
SER SUIZO, PARA COMER  
CHOCOLATE TODO EL DÍA!!



QUINO

» Jarekóvy peteĩ tera ha'e tetã  
guachúpy guárami jajekuaa  
haguã rami, ñande reko jaikuaa  
hukave haguã.

A tener un nombre y una nacionalidad  
que construya nuestra identidad.



ROJU VACÚNARE  
HA'EAE'I OMANDACHE  
VA'E REGUA, ORE PYT VO'I  
VOI TA'AVY JA'E



» Okakuaa porã haguã pono  
hachy, guete'ípy, iñakámy ha'e  
teko porã'ípy.

A crecer sanos, física,  
mental y espiritualmente.



» Jarekóvy peteĩ teko porã,  
ndajaiko poraĩteĩ ñanderete'ígui  
terã ñane hakãgui.

A tener una vida digna y plena más  
aún si tenemos capacidades diferentes,  
tanto físicas como mentales.

DIGO YO...¿Y POR  
HACERNOS QUERER DE  
ESA MANERA NO NOS  
PAGAN NAD.....



Quiso



CHEÉMA HA'E...  
¿PEICHAETÉ ÑANDE  
RAYVU HAGUERE ÑI'Ã  
MOVA'EVE NOME'ET  
MBA'E...

» Jaikuaaukave haguã ñandereko  
hete'í opáicha guápy, poraéipy,  
ñembojeguápy, ñombopuka  
va'épy, ta'anga jekuaápy terã  
amboae reireí'í.

A participar activamente en la vida cultural  
de nuestra comunidad, a través de la música,  
la pintura, el teatro, el cine o cualquier  
otro medio de expresión.



ÑANDE REKO JOJA ÑEMBO'E  
REGUÁMA NDA'IPÓI OÑOMI  
VA'ERÁ...



...NDA'IPÓI NI KIRAMI'Ũ  
PETE'Ũ TEKOVE OIPE'A  
VA'ERÁ ÑANDEGUI!



Jaikuaa haguã ñembo'e ikatu pyry  
va'e ñane arandu haguã ñane  
hakámy, ñande retépy ha'e hetaa  
mbyte rupi jaiko kuaa haguã.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo  
nuestra personalidad y nuestras capacidades  
intelectuales, físicas y sociales.





¿TERĀPA OIKO JAVE  
KARUAI YVY ÁRY, PAVĔ  
TE'I HELADO FRESAGUI  
GUARE VA'ÉMA GUIVE,  
CREMA REVEGUA ÑI'Ā  
ÑANDE VÝPE RAÑE  
OME'ÉÁTA?


¿O SEA QUE EN CASO DE  
HAMBRUNA MUNDIAL, TODOS,  
TODOS, TODOS LOS HELADOS  
DE FRESA CON CREMA NOS  
LOS DARIAN PRIMERO A  
NOSOTROS?



@QUIRO

» Ñane remikotevéma  
omotenonde ra'ã pavẽgui,  
ñanderópy, mbo'earópy,  
hachy va'e kuéry oĩápy ha'e  
pavẽ jurua kuéry ruvicha hápy.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener en cuenta en todos los temas que nos afecten, sea en la familia, la escuela, los hospitales, ante los jueces, legisladores y otras autoridades.



TOTAL, TODO ESO YA  
TENDREMOS TIEMPO DE  
SUFRIRLO CUANDO  
SEAMOS GRANDES



KOVA'É ÑEÑANDU  
VAÍMA PAVĒ JAUPITY  
VA'ERĀ MEME ÑANDE  
TUJAPA RIRE

QUINO



Nañamba'apoi ra' ã ha'e  
ñañembo'e porã ña'a ra' ã  
mbo'earópy jaikuaa haguã.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



KOVA'E TEKO JOJA  
REGUA TA'ÉKE  
HA'EÁRAMIÑO, HA'E?  
¡ANIKE OIKÓJUTI PE DIEZ  
MANDAMIENTO RAMI!



Y ESTOS DERECHOS...  
A RESPETARLOS, EH?  
¡NO VAYA A PASAR COMO  
CON LOS DIEZ MANDAMIENTOS!



Quiso

» Jaiko porã haguã ko yvy áry ipotĩ  
hápy ha'e mba'achy oĩ hápy he'ỹ  
ikatu haguã pavejarovy'a jaikoa.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio  
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

\* El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Crispín Benítez